

# BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

**SESSION 2016**

---

## LANGUE RÉGIONALE CRÉOLE

**ÉPREUVE DU MARDI 21 JUIN 2016**

Langue Vivante 2

Séries **ES/S** - Durée de l'épreuve : **2 heures** - coefficient : **2**

Série **L** Langue Vivante Obligatoire (LVO) - Durée de l'épreuve : **3 heures** - coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue Vivante Approfondie (LVA) - Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **4**

Séries **STMG et ST2S** - Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Séries **STI2D - STD2A - STL** - Durée de l'épreuve : **2 heures** - épreuve facultative

### ATTENTION

**Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série**

---

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé

Ce sujet comporte 19 pages numérotées de 1/19 à 19/19.  
Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

#### Répartition des points

Compréhension	10 points
Expression	10 points

# CRÉOLE GUADELOUPÉEN

## Dokiman 1

Latè ! Latè ! An ka vwè latè !

Nonm-la ki té doubout, anlè plato a ma a bato-la, té ka montré dwèt asi lorizon ki té ni on koulè awjan parapòt a solèy-la ki té ka lévé. Noumenm, nou té abo fwoté zyé an nou, nou pa té ka vwè hak ... Mé mizi an mizi, davwa an pa té janmen arèsté gadé lign-la douvan

5 mwen la, konmen é konmen fwa, an fin pa konpwann kouwonn a niyaj-la ki té ka kléré la, sé té konmansman a ègzil an mwen. Épi, tè-la maren-la té ka montré-nou la, sé yenki souf a rèspirasyon a-y nou té ka vwè.

Sa pwan tout on matiné pou nou té pé sa byen vwè bòdaj a tè-la ki té ka parèt pi klè é pi nèt douvan nou. Sa ban-mwen tan gravé pou tout lètèwnité andidan fon a kè an mwen,

10 on lanmou san mizi pou lilèt-lasa. Piti a piti, fòm a-y té ka gwosi douvan nou. Épi on mannyè aristokrat, volkan-la té ka dominé tè-la nou té ka pwoché dousman la, épi on ti van nou té ka apenn santi, ki té ka pousé-nou anlè on lanmè luil.

[...] Prèmyè swa-lasa, adan nouvo mond an mwen la, an trapé onlo difikilté pou an té pé sa rivé pwan sonmèy. Dézòd a lannuit a lilèt-la té fè ka yonn èvè ti kraké a bato-la, é tousa té

15 maké pou lavi, adan lèspri an mwen. An nwèsè-la, an té ka éséyé imajiné lanviwonnaj a vi an mwen : rivé an nou, nonm ka pòté chaj, prèmyé nèg an té ka vwè, nonm karayib-la épi lonbrèl chiré a-y é chimiz an travè a-y, bitasyon-lasa èvè timoun, dòt nèg, dézòd a lanati ki pa té ka arèsté magré i té ja gwolannuit. An té ka mandé mwen, ki zannimo té pé ka fè voukoum konsa onfwa lannuit té tonbé. Adan nwèsè-lasa, dapwé mwen, an tann pléré an

20 tout dézòd-lasa é an tout sé nouvo santiman-la an té ka viv la. Mé, afòs éséyé dèviné kilès adan sé tifi-la té ka pléré la, an fin pa pran sonmèy.

Yo lévé-nou granbonnè. Madmwazèl té woufè kò a-y lannuit-la é sé kè-kontan i vin woté-nou an kabann. I wouvè sé founèt anbwa a dé gran pyès-la, la nou té yé la, gran. I té ja ni on wob épé, an vlou, blé anlè-y, ki té ka lésé bonmbé a tété a-y parèt ; on volan an

25 dantèl té ka dépasé sé manch-la. I té ka santi on bon ti lòdè frèch a églantin é chivé jòn a-y té byen halé dèyè tèt a-y kon avan van a vwayaj-la té démonté-y.

- Annou vwè ! Sé fi-la ! Annou pa pèd tan ! Lachas wouvè pou trapé on mari !

Vwa a-y té ka chanté é té ka mayé byen èvè né a-y ki vin wouj anba solèy a lanmè-la, i té kontan gyòb a-y toubònman.

30 - Mèt zòt bèl ! Nègrès-la ké bennyé-zòt anba-la, pa dèyè la ! Anfinaldikont, i ka fwoté épi onlo plis dousin ki zòt té'é pé kwè !

I pa té pé pa fè jé épi nègrès-la, sa té pi fò ki-y ! Pannansitan i té ka montré dwèt si-y san jennman, é i fin fraz a-y èvè on vyé mové ri.

- Gadé-y ! Yo té'é di sé on tizozyo malad !

35 Dèwò-la, jenn ti nègrès-la té ka plen on kalité gwo ja dlo pwès menm hotè ki-y. I té ka sanm on timoun.

Aprés, Madmwazèl pran si-y, pou i té fouyé an gwo mal an nou. I di nou konsa, sé té pou i té vwè ki lenj nou té ni pou nou té mété si nou.

*L'orpheline de la colonie*, Marie-José GARAY, Editions Nestor, 2013

## Dokiman 2

Lèmaten a prèmyé jou an mwen, lèmaten apré prèmyé lannuit an mwen, sé té on maten solèy té ka pétayé. An pa té abityé èvè sé kalité solèy-lasa, on solèy jòn ka kléré é ki ka tòd bò a tout biten pa andidan, konsi yo té pè; mé on solèy jòn pal konsi i té vin fèb afòs i té vlé kléré twòp; mé té ni solèy kanmenm é sa té bon, kifè an té ka règrété kaz an mwen, mwens. Alòs lè an vwè solèy-la, an mèt mwen doubout é an mèt on wòb madras plen koulè on modèl wòb an té ké mété akaz avan an pasé on jouné an kanpangn. Mi on fòt, mi ! Té ni solèy mé té ka fè fwèt. Nou té an plen mitan janvyé kanmenm ! Men an pa té sav solèy té pé chofé toupannan ka fè fwèt. Ponmoun pa té di mwen sa. Fout sa dwòl !... [...] Konyéla, an pa té an karayib-la ankò, ki andidan, ki andéwò, an té fwèt menmjan la, é sé té prèmyé fwa an té ka santi mwen an léta-lasa.

Adan liv an té ja li, on fwa konsa - lè istwa-la té vlé sa - té ni on moun ki té ni lenbé<sup>1</sup> davwa i té lwen péyi a-y. On moun té ka kité on koté, la sitiyaasyon a-y pa té gè bon, pou ay dòtbò, la sa té lontan mèyè, é aprés, i té ka anvi wouvin, la sa pa té gè bon la. Sé kalité moun-lasa té ka égri-mwen oséryé, padavwa mwenmenm té ka santi mwen pri adan on bèl kalpata, é an té ké péyé chè pou ay on dòt koté. Mi konnyéla, mwen osi, an té ka santi an té vlé woutouné la an té sòti la.

[...] Ni on tan, sonjé an té ka sonjé mwen an sitiyaasyon-la an ka viv alè la, té ka on soulajman, mé sa pa té an lèspri an mwen ankò, kifè lonji asi kouch an mwen, an té ka révé an té ka manjé milé wòz épi pòyò kuit an lèt a koko. On manjé granmanman mwen té ké paré é sé pou sa i té sitèlman a gou an mwen, davwa sé té moun an té pli enmé si latè é sé té manjé an té pli enmé.

*Lucy*, Jamaica KINDCAID, 1990 ; Editions Albin Michel pour la traduction, 1999

---

<sup>1</sup> - lapenn

### Dokiman 3

Adan lé prèmyé tan, tout timoun té ka fè jé èvè-y. Sa sé té okomansman. I té sòti rivé é ponmoun pa té savé ola i té sòti, ni kimoun i té yé. Kon po a-y té nwè, moun té ka kwè i té sòti adan on péyi sòlèy té ka brilé oséryé ; é alé é vini a-y an vilaj-la, té ka fè moun sonjé dyab, lèspri é tout konsa.

5 Lété té ka fann ! Té ni timoun an kilòt sal é chivé anpichtray, kon tilili, an tout lari a vilaj-la ; é té ni sa osi té ka jouwé adan sé lakou nwè-la ki té toujou mouyé.

Prèmyé-la ki té ka vwè-y la, té ka kriyé vèti lézòt é, rivé yo té rivé, youtout té ka pété ri atè, aprés, toupannann yo ka fè sanblan ozabwa, yo té ka channda adan sé kaz-la tou ka ri é ka hélé :

10 - Anman, anman ! Mi nèg nwè la !

É limenm a-y, mizi-an-mizi té ka vansé, i té ka tann yo ka rikanné dèyè rido a founèt.

[...] On jou sé té an boulanjri-la, on ti gason, lè i vwè-y rantré, enni koré-séré vitman an janm a boug-la ki té ka kyenn men a-y la, é konsidéré i té vwè on toro déboulé, i mété-y ka hélé :

15 - Wooy ! Apa, mi nèg nwè la !

Toutmoun té jenné, yo fè konsidéré yo pa té vwè ayen. Men papa-la pa fè ni yonn ni dé, i raché timoun-la si janm a-y, i ba-y on kalité palaviré é an menm balan-la, i montré dwèt asi boug-la ki té sòti rantré la :

- Ay di misyé-la bonjou !

20 [...] Papa-la, li osi té lonji misyé-la lanmen é tout sé madanm-la ki té la la - twa oben kat - fè-y on ti soukwé tèt èvè on bèl tiri.

*Le soleil partagé*, Joseph ZOBEL, Présence africaine, 1964

## COMPREHENSION

### Document 1 – Toutes séries générales et technologiques

1. Adan prèmyé paragraf-la touvé ola istwa-la ka komansé ? Jistifyé répons a-w.
2. Èspliké kijan naratèz-la réyaji lè i fin pa vwè latè ?
3. Touvé an tèks-la twa biten ki ka opozé naratèz-la pran sonmèy fasil.
4. Èspliké sé mo é tipawòl-lasa : l.14 « *ti kraké a bato-la* »  
l.17 « *lonbrèl* »  
l.19 « *voukoum* »
5. Bay kat kalité moun diféran naratèz-la jwenn, lè i rivé si lilèt-la.
6. Kijan a Madmwazèl lè i lévé? Bay kat répons.
7. Ki wòl a-y owa sé jennfi-la ?
8. Pouki sé jennfi-la ka débaké si lilèt-la ?
9. Ni twa tan byen séparé adan istwa-la. Touvé yo é jistifyé répons a-w.

### Document 2 – Toutes séries générales et technologiques

10. Ki lidé mètpyès-la ka fè-y asi jan solèy ka chofé adan péyi-la, la i sòti débaké la ?
11. Ka ki ka pasé an vi a-y lèvwè i rivé adan péyi-lasa ?

### Document 2 – Série L : LVO et LVA

12. Kijan i ka viv prèmyé lévé a-y adan nouvo péyi-lasa ? Silon vou ès sa fasil pou on moun chanjé vi, chanjé klima san janmen règrété sa i lésé ?

### Document 3 – Série L : LVA Uniquement

13. Kijan sé timoun-la ka réyaji lè boug-la rivé an vilaj-la ? Apiyé-w asi tèks-la pou jistifyé répons a-w.
14. Daprè-w, pouki yo ka réyaji konsa parapòt a-y ?
15. Daprè mòsò a tèks-lasa (l. 15 a 20), ka ki ka pasé ? Ès sé granmoun-la ka réyaji menmjan ki timoun-la ?

**Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.**

## **EXPRESSION**

### **Question 1 - Toutes séries générales et technologiques**

**Chwazi yonn adan sé dé sijé-la.**

#### **Sijé A :**

« *Sa ban-mwen tan gravé ... andidan fon a kè an mwen, on lanmou san mizi pou lilèt-lasa* » (dokiman 1, l 9-10) Ka ki pé pousé on moun pisimyé viv adan on dèt péyi ki péyi natif-natal a-y ? Bay grennsèl a-w asi sa adan on paragaf. (omwens 15 lign).

#### **Sijé B :**

Lè ou ka vin viv adan on nouvo lanviwonnaj, on nouvo péyi èvè on nouvo kilti, ès otan pou sa, fò ou obliyé mès é labitid a-w, oben ankò, viv-yo é bokanté-yo èvè lézòt? Bay lidé a-w asi sa adan on paragaf. (omwens 15 lign).

### **Question 2 - Toutes séries générales et technologiques**

Èspliké adan on paragaf ki ka fè omwen 6 lign, kijan sé 3 dokiman-la ka mèt douvan, nosyon *Espaces et échanges*.

#### **Série L : LVO et LVA**

« ... *mwenmenm té ka santi mwen pri adan on bèl kalpata, é an té ké péyé chè pou ay on dèt koté.* » ( dokiman 2, l 14-15). Oliwon latè, ni moun ka fè touda yo pé pou yo chapé anba loprésyon é lagè, é poussa, yo ka kité péyi a yo. Silon vou, ès sé péyi-la ki ka wousouvè-yo la, ni sa ki fo pou asèpté-yo, redé-yo é entégré-yo ? (omwens 15 lign).

#### **Série L : LVA Uniquement**

« *Men papa-la pa fè ni yonn ni dé, i raché timoun-la si janm a-y ... Ay di misyé-la bonjou !* » (dokiman 3, l 16-19)

Montré kijan, silon édikasyon ou ka ba-y, ou pé menné on moun, asèpté oben rejèté on lòt moun. Bay lidé a-w asi sa adan on paragaf a omwens 15 lign.

# CRÉOLE GUYANAIS



## Dokiman 1

- Latè ! Latè ! Mo ka wè latè-a !

Boug-a ki té perché laro bato-a té ka lonjé so dwèt asou lorizon-an ki té gen roun ti koulò arjanté, pas soléy-a té ka lévé. Kant a noumenm, nou té pouvé froté nou wéy kou nou té lé, nou pa té ka wè anyen ... mé piti-piti, afòrs mo té gadé lign-an ki té drèt douvan mo, mo réyalizé ki limyè sa grap niyaj-ya té ka anonsé ki mo té vin kou roun moun ègzilé. A pou di osi ki menm si nou té ka éséyé wè latè-a ki maren-an té ka promèt nou, nou pa té ka wè anyen. A renki sa so rèspirasyon té ka fè ki nou té ka wè.

Nou té bézwen tout nou bonmanten pou nou pé byen gadé kouman latè-a ki té ka rivé anfas ké nou té dékoupé. Sa bay mo tan marké annan mo lèspri dipi jodla jistan mo mouri, tout lanmou mo té gen pou sa zilé-a. Piti piti, douvan nou, fòm zilé a té ka divini gro gro gro. Fyèr toubonman, volkan-an té ka dominé latè-a, a mézou nou té ka proche tou dousman, ké ti van ki té ka pousé nou anlè roun lanmè plat san vag.

[ ... ] Pannan sa pronmyé lannwit ki mo pasé annan mo nouvo péyi, mo pa té ka rivé pran somèy. Wélélé lannwit asou zilé-a té ka mélanjé ké ti chinyen bato-a ki té ka plenn, dézòrd ki mo pa janmen pouvé bliyé, pas sa marké annan mo lèspri. Annan soukou-a, mo té ka éséyé wè sa mo té ké fè annan mo nouvo lavi : lò nou rivé, wonm ki té ka poté bagaj-ya, pronmyè nèg mo té ka wè, endjen karayib a ké so parasòl tou déchiré ké roun chimiz asou koté, sa bitasyon-an, ké timoun, ròt nèg, ké ròt dézòrd lanatir ki té ka kontinwen menm lò soukou té ka tonbé. Mo té ka doumandé mokò ki bèt danbwa té ka rélé konsa dipi soukou té tonbé. Annan sa soukou-a, daprè mo, ou té ké di ki nou té ka tandé oun moun kriyé an mitan tout sa dézòrd-a ké tout sa nouvo bagaj mo ka santi a. Mé afòrs éséyé trapé kilakèl annan tifi-a ka té ka kriyé, somèy fin pa baré mo.

Gran bònò bonmaten nou wéy té ja louvri. Kant a Manmzèl, lanwit-a té ba li fòrs. Atò, a ké tchè kontan ki li vini fè nou soti di nou lit. I louvri pèrsyenn lafinèt an bwa ya byen gran. Nou té la annan dé gran pyès-ya koté yé té mété nou. I té ja abiyé ké so bi ròb an vélour blé ; annan sa ròb-a, ou té pouvé wè kouman so tété té byen dibout ; roun volan an dantèl té ka soti di manch-ya. I té gen oun bon ti lòdò flèr églantin ki ou fin kéyi. So chivé jonn, byen ralé dèyè, té byen pengnen, kou anvan vwayaj-a. Pas anvan sa, van-an té souflé toupannan nou té ka janbé lanmè-a, épi i té mélé yé.

- Annou jennfi-ya ! Pa pédi tan ! Lachas-a louvri pou alé sasé wonm pou nou maryé!

So vwa té ka chanté épi sa té k'alé ké so nen ki solèy asou lanmè-a té chodé. Misyon yé té bay li a té ka fè li plézi toubonman.

- Fè zòtkò bèl ! Nègrès-a ké lavé zòt, laba, dèyè ! A pa pou di, lò i ka froté, so lanmen dous menm !

I pa té pouvé rété san ari di tèt moun. I menm lonjé dwèt asou nègrès-a épi i fini so palò ké roun ari moun mové.

- Gadé li ! I kou roun ti mwano malad !

Dèrò, jenn ti nègrès-a té ka plen ké dilo roun gropapa jar, près osi gran ki li. I té ka sanblé roun timoun.

Apré sa, Manmzèl pèrmèt sokò fouyé nou pagra ; i di nou ki i té lé wè sa nou té ganyen pou nou mété asou noukò.

***L'orpheline de la colonie***, Marie-José GARAY, Éditions Nestor, 2013

## Dokiman 2

Bonmanten mo pronmyé jou, bonmanten ki té swiv mo pronmyé lannwit, a té roun bonmanten ké gran solèy. A pa té modèl solèy mo té gen labitid wè ki té tèlman jonn ki tout bagaj té ka vin ron anba li, mé a té roun solèy jonn klè ki té ka pédi fòrs, tèlman i té ka kléré fò; mé solèy-a té la kantmenm, é a té roun bon kichoz. Konsa, 5 mo pa té gen tan pou sonjé mo koté. Atò, lò mo wè solèy-a, mo lévé épi mo mété mo ròb madras, modèl ròb mo té ké mété an mo koté, anvan pasé roun lajòrn a bitasyon. Mo tronpé mokò nè ! Solèy-a té ka pété sèk, mé tan-an té frèt. Oroyo ! Nou té an mitan mwa janvyé a. Mé mo pa té savé ki syèl-a té pouvé byen blé ké gran solèy, toupannan frédi-a té ka tonbé asou moun-yan... Pésonn pa té avèrti mo. Mo 10 rété bouch gran louvri ! [...] Mo pa té anba klima tropikal a, pas frédi-a té ka simen anlè mo toupatou, é a té pronmyé fwa mo té ka santi sa.

Annan liv mo té ka li tanzantan, lò istwè-a té lé fè nou tchè mal, li té ka di ki moun-yan té lenbé<sup>1</sup> di yé péyi. Roun moun té ka lésé so koté, koté so lavi pa té vayan, pou alé ròt bò, koté lavi-a té miyò épi i té lé roupati koté bèt-a té ka bat fè. Sa modèl 15 moun-yan té ka fè disan monté an mo tèt, pas momenm mo sitiyaasyon pa té vayan épi mo té ké bay rounlo soumaké pou mo chapé. Mè aprézan mo osi mo té ka santi ki mo té lé viré an mo koté.

[...] Tanlontan, lò mo té ka sonjé ki mo té ké annan sa sitiyaasyon-an, mo té ka di a roun bon bagaj, mé sa lidé pa té an mo tèt ankò, a poussa, lonjé asou mo kabann, mo 20 té ka révé ki mo té ka manjé milé roz ké bannann vèrt tchwit annan dilèt koko. Roun manjé mo granmanman té fè, a poussa mo té kontan so gou, paské, parmi tousa mo té ka manjé, a té sa mo granmanman té ka tchwit mo té pi kontan, pas i té miyò. Épi, a mo granmanman mo té kontan pasé tout moun mo té konnèt.

*Lucy, Jamaica KINDCAID, 1990 ; Editions Albin Michel pour la traduction, 1999*

---

<sup>1</sup> Yé té anvè wè yé péyi.

### Dokiman 3

O koumansman, tout timoun-yan té ka ari di so tèt. A té o koumansman. Li té fin rivé é yé pa té savé koté li té soti ni kimoun li té sa. So lapo té nwè, a konsa yé té krè li té soti a péyi koté soléy-a té féròs toubonnman. Pou moun vilaj-a, wè li, a té sonjé tout listwè lougarou, djab, ké tout ròt mové lèspri ya.

5 A té botan, solé-a té ka pété sèk. Li té ganyen bokou timoun ké yé kilòt sal té ka kouri toupatou, ké yé chivé mal penyen, annan lari vilaj-a. Té gen oun ran ki té ka jwé annan lakou kaz-ya koté li té gen plis lonbraj ké fréchèr. Pronmyé ki té wè li a té ka rélé ròt -ya vini, épi yé tout té ka pété ari. Aprè sa, yé té ka fè ròl pran pè épi yé té ka pitché a yé kaz, rélé ké ari té ka fè rounsèl :

10 - Manman, manman ! Men nèg-a !

Kant a limenm nèg-a, a mézou li té ka maché, li té ka tandé moun ka ari pou bon tchè, dèyè rido yé lafinèt.

[...] Oun jou, a té a boulanjri, roun tibolonm, lò i wè-l rantré, annan ounsèl balan li kolé-séré asou janm mouché-a, ki té ka kenbé so lanmen épi li pété oun kri konsidéré

15 béf té ka kouri dèyè li.

- Wayayay ! Papa ! Mé nèg nwè-a !

Tout moun té jennen, té ka fè konsidéré yé pa té wè anyen. Mé papa-a menm pa fè ni roun ni dé, li rédi timoun-an pou fè li largé so janm épi li bay li roun kalité palaviré, é

20 - Alé di mouché-a bonjou !

[...] Papa-a limenm osi té bay mouché-a lanmen, épi tout fanm-yan - déztrwa - ki té la ya té ka soukouyé yé tèt toupannan yé té ka grignen.

*Le soleil partagé*, Joseph ZOBEL, Présence africaine, 1964

## COMPREHENSION

### Document 1 – Toutes séries générales et technologiques

1. Sasé koté istwè-a ka koumansé annan pronmyé paragraf-a. Jistifyé ou répons.
2. Èspliké kouman madanm ki ka konté istwè-a réyaji lò i fini pa wè latè-a.
3. Trapé annan tèks-a trwa bagaj ka anpéché madanm ka konté a dronmi.
4. Èpliské sa mo-ya ké èkspréyasyon-yan :
  - « *Bato-a ki té ka plenn* », l. 15
  - « *parasòl* », l.18
  - « *dézòrd* », l.19
5. Nonmen moun ki naratè-a kontré lò i rivé asou zilé-a. Nonmen kat moun.
6. Kouman Manmzèl fika lò li fin lèvé ? (4 répons)
7. Ki ròl li gen òbò jennfi-ya ?
8. Poukisa sa jennfi-ya ka débarké asou zilé-a ?
9. Istwè-a ka pasé pannan trwa moman. Sasé yé épi jistifyé ou répons.

### Document 2 – Toutes séries générales et technologiques

10. Ki lidé madanm-an gen asou fason solèy-a ka kléré annan péyi koté li fin débarké a ?
11. Kisa ka pasé annan so lavi lò i ka rivé annan sa péyi -a ?

### Document 2 - Série L : LVO et LVA

12. Lò i louvri so wéy annan sa nouvo koté-a, kouman li santi sokò ? Daprè-w, ès sa fasil chanjé lavi ké klima san régrété ?

### Document 3 – Série L : LVA Uniquement

13. Kouman timoun-yan ka réyaji lò mouché-a ka rivé annan yé vilaj ? Jistifyé ou répons.
14. Daprè zòt, poukisa timoun-yan ka réyaji konsa ké li ?
15. Gadé tèks-a (l.16 jouk l.21), kisa ka pasé ? Ès granmoun-yan ka réyaji menm fason ké timoun-ya ?

**Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.**

## **EXPRESSION**

### **Question 1 – Toutes séries générales et technologiques**

**Chwézi roun ant sa dé sijè-a. A obyen B**

#### **Sijé A :**

« Sa bay mo tan marké annan mo lèsprè dipi jodla jistan mo mouri, tout lanmou mo té gen pou sa zilé-a. » (dokiman 1, l 10-11).

Poukisa roun moun pouvé rivé kontan viv annan rounòt péyi olyé li rété annan so péyi natal ? Bay ou lidé asou sa ké bokou ègzanp (omwen 15 lign).

#### **Sijé B :**

Lò nou k'alé viv rounòt koté, annan rounòt péyi, ké rounòt kiltir, ès nou divèt, akòz di tousa chanjman-yan, bliyé nou tradisyon obyen viv ké yé, patajé yé ké ròt moun? Bay oupa lidé annan roun paragaf (15 lign).

### **Question 2– Toutes séries générales et technologiques**

Montré poukisa dokiman ki annan sa dosyé-a ka ilistré nosyon "Gran koté, monté-désann ké boukanté" (omwen 6 lign).

#### **Série L : LVO et LVA**

« Momenm mo sitiyaasyon pa té vayan, épi mo té ké bay rounlo soumaké pou mo chapé. » (dokiman 2, l 15-16).

Asou latè-a, moun ka fè sa yé pouvé pou chapé anba fè loprésyon ké lagèr. Yé ka lésé yé péyi tonbé.

Daprè-w, ès péyi koté yé k' alé a pouvé aksèpté yé , idé yé épi fè kousi a té moun péyi-a ? (omwen 15 lign).

#### **Série L : LVA Uniquement**

« Mé papa-a menm pa fè ni roun ni dé, li rédi timoun-an pou fè li largé so janm épi li bay li roun kalité palaviré é annan menm jès-a, li montré li mouché-a ki té soti rantré a, ... Alé di mouché-a bonjou ! » (dokiman 3, l. 17-20).

Ékri roun tèks (environ 15 lign) pou montré kouman, fason roun timoun édiké pwé fè li aksèpté oben méprizé moun ki diféran.

# CRÉOLE MARTINQUAIS

## DOCUMENT 1

Latè! Latè! Mi mwen ka wè latè-a!

Nonm-lan ki té doubout anlè plato ma bato-a té ka pwenté dwet-li asou lorizon-an, an lorizon soley-la ki té ka lèvé a té ka ba an ti koulè arjanté. Nou menm lan, nou té abo fwoté zyé-nou, nou pa té ka wè ayen... Men, anmizi-anmizi, kon zyé-mwen té rété  
5 fiksé asou lin-lan ki té douvan mwen an, mwen fini pa konprann ki kouròn niyaj-la, té ka fè mwen sav, mwen té an egzil. Epi mòso tè-a maren-an té ka montré nou an, sé lafimen respirasion'y selman nou té ka wè.

Sa pran nou tout an bonmaten pou bien admiré bòdaj mòso tè-a, ki té ka vini pli klè. Tan pou mwen gravé pou toujou andidan tjè-mwen an lanmou san limit pou zil-  
10 tala. Douvan nou, piti a piti fòm-li té ka vini pli gwo. Epi manniè fiè'y, volkan-an té ka dominé mòso tè-a nou té ka vansé dousman douvan'y lan, an ti van té ka pousé nou asou an lanmè luil.

[...] Prèmié jou oswè-tala, adan nouvo mond-mwen an, mwen pa té ka rivé pran-sonmey. Adan zil-la, sé bri lannuit-la, té ka konfonn épi kritjak-kritjak bato-a ki té  
15 matjé an tet-mwen pou lavi. Adan nwèsè-a, mwen té ka éséyé imaginé an nouvo lespas pou lavi-mwen : rivé-nou, nonm ka pòté chay-nou, prèmié nèg mwen té ka wè, nonm karayib-la épi lonbrel déchiré'y la épi chimiz dépann li, bitasion-tala épi timanmay, dot nèg, bri lanati ki pa té ka pé pies épi lannuit-la. Man té ka mandé kò-  
20 mwen ki kalté zannimo ki té kapab fè otan dézod anfwal lannuit tonbé. Adan nwèsè-tala, man té ni lenprésion tann an moun ki té ka pléré an mitan tout bri-tala épi tout sé nouvo sansasion-tala. Men afos chèché sav ki tifi ki té ka pléré a, man fini pa pran sonmey.

Nou lèvé gran bonnè. Pou Madmwazel, lannuit-la té fè'y di bien, épi i vini tou kontan tiré nou an kabann. I wouvè bien gran sé finet an bwa sé dé gran pies-la éti nou té yé  
25 a. I té za ni an gran wob vlou blé anlè'y ki té ni kont pwa'y é ki té ka kité wè gwosè tété'y ; an volan dantel té ka dépasé anba manch-li. I té ni an bon lodè lawoz ek chivè jòn li té platjé anlè tet-li, kon avan i té démonté la pandan vréyaj bato a.

- É, fanm ! Fè débouya ! lachas-o-mari ouvè !

Vwa'y té ka chanté épi i té ka fè yonn épi nen'y ki té wouj afos pran soley lanmè-a, i  
30 té kontan mision-tala menm.

- Fè kò-zot bel ! Nègres-la ké benyen zot, laba-a, pa dèyè a. A bien gadé, I ka froté épi plis dousè yo sé kwè!

I pa té pé anpéché kò'y fè lafet épi nègres-la, ka lonjé dwet-li anlè'y. Lè i fini fraz-la, i té ka ri an manniè méchan menm.

35 - Gadé'y ! i toupòtré an ti sisi déplimen !

Déwò-a, jenn ti nègres-la té ka plen an gwo ja dlo pres osi gran ki'y. I té ka sanm an timanmay.

Apré sa, Madmwazel permet li fouyé kof rad-nou, i di nou i té lé wè sa nou té ni pou mété anlè nou.

*L'orpheline de la colonie*, Marie-José GARAY, Éditions Nestor, 2013

## DOCUMENT 2

Bonmaten, prèmié jou-mwen, an bonmaten ki té suiv prèmié lannuit-mwen, sé té an bonmaten soley té ka kléré. Sé pa té an kalté soley man té ni labidid wè, épi an koulè jonn plen limiè ki té ka fè bodaj tout bagay rantré andidan, konsi yo té pè, men an soley blenm, konsi i té vini feb balan i té lé kléré ; men té ni soley kan menm, ek sa té  
5 bon, konsa man té ka rigrété mwens man pa té bòkay-mwen. Alos, lè man wè soley-la, man lévé épi man mété an wob madras plen koulè - an model wob man té ké mété, bòkay-mwen, pou pasé an ti jounen lakanpay. Mi lérè mi. Soley-la té ka kléré, men té ka fè fret. Nou té la mi-janvié kanmenm. Mé man pa té sav soley té pé kléré toupannan frédi té ka désann ; pèsonn pa té di mwen sa. Mi sansasion ki drol! [...] ;  
10 Mwen pa té lézantiy ankò, ki andidan, ki déwò, mwen té fret, ek sé té prèmié fwa man té ka risanti an bagay konsa.

Anpami sa mwen té za li, an fwa konsa – dapré listwa-a ki té ka woulé a, an moun té ka ni gwo-pwel péyi'y. An moun té ka kité an koté éti sitiyaasion'y pa té djè bon pou alé viv anlot koté, an koté ki té pli bon épi i té anvi viré koté-a i té kité a. Kalté moun-  
15 tala té ka égri mwen épi sé tout, pas mwen-menm té ka santi mwen té adan an mové sitiyaasion, é man té ké voudré ba tousa mwen ni pou chanjé bò. Men mi aprézan, mwen tou, mwen té ka santi mwen sé lé viré bòkay-mwen.

[...] Ni an tan, sonjé sitiyaasion-an mwen ka viv jòdi-a té ka ba mwen tjè, men atjelman lidé-tala disparet douvan zié-mwen, tantésibien tou lonjé asou kabann-  
20 mwen, mwen té ka révé mwen té ka manjé an milé<sup>1</sup> woz épi tinen tjuit adan let koko. Konsidiré sé té granmanman-mwen ki té fè'y é sé poutji i té otan an gou-mwen, pas sé té moun mwen té enmen plis asou latè, é sé té sé bagay-tala mwen té simié manjé plis.

**Lucy**, Jamaica KINDCAID, 1990, Editions Albin Michel pour la traduction, 1999

---

<sup>1</sup> An kalté pwason



### DOCUMENT 3

Lé prèmié tan, tout timanmay té ka fè lafet épi'y. Sa, sé té o koumansman. I té fini rivé ek pèsonn pa té sav ki koté i té sòti, ni ki moun i té yé. Kon lapo'y té nwè, yo té ni lidé i té sòti adan péyi éti soley ka brilé red-mato, é, wè yo té ka wè'y an vilaj-la, sé konsidiré yo té wè djab-la.

5 Sé té an mitan sèzon lété. Tjanmay, tjilot sal épi chivé alavol, té ka fè siwawa an tout lari vilaj-la ; té ni tou ki té ka jwé adan lakou plen nwèsè épi soley pa té ka janmen rivé sek.

Prèmié-a ki té ka wè'y la té ka fè mannev pou vèti lèrestan ek, yo tout lè yo té rivé té ka pété ri ; épi apré, yo té ka fè wol pè, yo té ka chapé adan sé kay-la, ka ri épi djélé :

10 - Manman, manman, mi neg-la !

Ek, limenm, anmizi i té ka vansé, i té ka tann yo ka ri'y dèyè rido sé finet-la.

[...] An jou, sé té laboulanjri, an tibolonm, lè i wè'y rantré, séré vitman an janm bouglan ki té ka tjenbé lanmen'y, épi, konsi i té wè an towo ka kouri-vini, i rété i di :

- Ayayay ! Papa, mi neg nwè a !

15 Tout moun té jennen, yo fè konsidiré ayen pa fet; men mi anwala, papa-a, vréyé tjanmay-la alé, ba'y an model palaviré épi an menm balan-an, i montré'y boug-la ki té fini antré a :

- Alé di misié-a bonjou !

[...] Papa-a, limenm tou, té ba misié-a lanmen, épi tout sé madanm-lan, ki té la a -

20 twa oben kat - fè'y ti sin tet épi bel gran souri.

***Le soleil partagé***, Joseph ZOBEL, Présence africaine, 1964

## **COMPREHENSION**

### **Document 1 – Toutes séries générales et technologiques**

1. Adan prèmié paragaf-la touvé koté istwa-a ka koumansé. Esplitjé répons-ou.
2. Esplitjé ki manniè naratris-la réaji lè i fini pa wè mòso tè-a.
3. Touvé adan teks-la twa bagay ki ka anpéché naratris-la pran sonmey.
4. Esplitjé sé mo ek esprésion-tala:
  - « *kritjak-kritjak bato-a* » l.14
  - « *lonbrel* » l.17
  - « *bri lanati* » l.18
5. Ba non kat moun diféran naratris-la jwenn lè i rivé asou zil-la.
6. Ki manniè Madmwazel yé lè i lèvé ?
7. Ki wol i ka jwé obò sé jennfi-a ?
8. Poutji sé jennfi-tala débatjé asou zil-la ?
9. Ni twa tan adan istwa-a. Touvé yo épi esplitjé répons-ou.

### **Document 2 - Toutes séries générales et technologiques**

10. Ki lidé metpies-la ni asou manniè soley-la ka kléré adan péyi-a éti i fini débatjé a ?
11. Kisa ka pasé an lavi'y lè i ka rivé adan péyi-tala ?

### **Document 2 - Série L : LVO et LVA**

12. Kimanniè i ka viv prèmié lèvé'y adan péyi-a éti i fini rivé-a ? Dapré'w, es sa fasil chanjé lavi, klima, san rigrété ayen?

### **Document 3 - Série L : LVA Uniquement**

13. Ki manniè sé tjanmay-la ka réyaji lè misié-a rivé adan vilaj-yo ? Sèvi teks-la pou réponn.
14. Dapré zot, poutji sé tjanmay-la ka aji konsa épi'y?
15. Sèvi mòso teks-tala (lin 14 pou lin 20) : Ki sa ki ka pasé ? Es sé gran-moun lan ka réyaji menm manniè ki tjanmay-la ?

**Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.**

## **EXPRESSION**

### **Question 1 - Toutes séries générales et technologiques**

**Chwézi yonn adan sé dé sijé-tala**

#### **Sijé A :**

« *Tan pou mwen gravé pou toujou andidan tjè-mwen an lanmou san limit pou zil-tala.* » (dokiman 1, l 9-10).

Pou ki rézon an moun ka rivé simié viv an lot koté pasé adan péyi natal li ? Matjé an paragraf omwen 15 lin éti ou ka esplitjé lidé'w asou sa.

#### **Sijé B :**

Lè an moun ka désidé alé viv an lot koté, adan an nouvo péyi, épi an lot kilti, es i oblijé bliyé tradision'y pou otan, oben viv yo épi partajé yo épi lézot? Matjé lidé'w asou sa adan an paragraf ki ni omwen 15 lin.

### **Question 2 – Toutes séries générales et technologiques**

Esplotjé adan an paragraf ki ni 6 lin omwen ki manniè sé 3 dokiman-an ka fè viv nosion *Espaces et échanges*.

#### **Série L : LVO et LVA**

« *...mwen-menm té ka santi mwen té adan an mové sitiyasyon, é man té ké voudré ba tousa mwen ni pou chanjé bò.* » (dokiman 2, l 15-16).

Asou latè, ni moun ki ka fè tousa yo pé pou kité péyi-yo pou sa chapé anba loprésion épi ladjè. Dapré'w, es sé péyi-a ki ka risivwè yo a ni tousa ki fo pou asepté yo, édé yo épi gadé yo ? Matjé ki lidé'w asou sa adan an teks 15 lin omwen.

#### **Série L : LVA Uniquement**

« *men mi anvuala, papa-a, vréyé tjanmay-la alé, ... - Alé di misié-a bonjou !* » (dokiman 3, l 15-18).

Ki manniè lédikasyon pé édé an moun asepté an moun oben rijété an lot ? Montré sa adan an paragraf (15 lin omwen).